

# Josefsgeschichte

# Josephsgeschichte

Lesen

Übersetzung

Genießen

Übertragung

Nachdenken

Kommentar

– Harald Schweizer –

Tübingen, 5. Juli 2017

**Ursprüngliche Josefsgeschichte auf Hebräisch** – mit integrierten Äußerungseinheiten zum angegebenen Datum.

**Kurzversion!** – für Erläuterungen ist speziell SCHWEIZER (1991) nachzuschlagen. – Der aktuelle Text ist auch Bestandteil von *jguebers.pdf*

**Im Internet – Adresse dieser Kurzversion 5:**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers5.pdf>

**Vollversion (Begründungen und Literatur):**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers.pdf>

**Tipps:** Via Zählung der Äußerungseinheiten kann man sich von den anderen Textversionen (Übersetzungen) her leicht vergewissern, wie jeweils der hebräische Befund ist.

Für Weiterverarbeitung in *wissenschaftlichem* Kontext **diese Version nicht verwenden**, sondern immer nur das große Manuskript!

Zum doppelt geschriebenen Titel: wir bevorzugen »Josefsgeschichte«. In der alttestamentlichen Wissenschaft dominiert aber »Josephsgeschichte«, entsprechend wird diese Schreibung auch bei *Google*-Suchen verwendet. Um dabei »im Spiel zu bleiben« wurde der Titel verdoppelt . . .

Die Analysen zur Josefsgeschichte gibt es in *Vollversionen* (aktuell bzw. archiviert [zum angegebenen Datum]) und – als Auszug aus der je aktuellen Vollversion – in einer Reihe von **Kurzversionen**.

Die (jeweils aktuelle) VOLLVERSION ist ein eigenes, kohärent lesbares, intaktes Manuskript. *Zusätzlich* verstehen wir sie als *Datenbank*, der einzelne Informationspartien entnommen werden können. Dies rechtfertigt sich nur, wenn eine Art *Mehrwert* der Kurzversionen daraus resultiert.

Ein solcher *Mehrwert* liegt nicht nur in der größeren *Handlichkeit* der jeweiligen Kurzversion, wenngleich dieser Aspekt nicht zu verachten ist angesichts von bald 4000 Seiten der Vollversion . . ., sondern er liegt im *Zuschnitt* der jeweiligen Ausgabe auf *eine ausgewählte Fragestellung* hin.

– Öfters werden dafür weiter auseinanderliegende Passagen der Vollversion kompakter kombiniert, bisweilen auch integriert = ineinander gemischt, so dass bestehende gedankliche Zusammenhänge besser sichtbar werden.

– Naheliegender: Man möchte den langen, kohärenten und kunstvollen Erzähltext für *eine Fragestellung*, für *einen* Verwendungszweck heranziehen. Dafür ist es unnötig, all die anderen Themenstellungen und Abhandlungen auch noch zu übernehmen.

Die *Orientierung* im Manuskript, das *Verweisen auf es / Zitieren* sollte immer die **Kapitel-, Abschnittsbezeichnung zugrundelegen, nie die Seitenzahlen**. – Wer in dieser Weise eine KURZVERSION heranzieht, kann sicher sein, damit bei gleichem Datum den Datenstand der VOLLVERSION zu treffen. In Literaturangaben bitte nur die Vollversion nennen (mit Datumsangabe)!

Alle Kurzversionen werden per Programm aus der *je aktuellen* Vollversion neu erzeugt. Folglich gibt es keine gedanklichen 'Überhänge', inkonsistente = veraltete Daten. Die Texte der jeweiligen Abschnitte sind *identisch zum jeweiligen Datum* – durch alle Versionen hindurch.

Was an Kurzversionen verfügbar ist, sei hier vorgestellt. Zum Wechseln genügt es, in der Webadresse die Schlussziffer abzuändern:

## Kurzversion 0: Originale Josefsgeschichte in Übertragung

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers0.pdf>

**Orientierung:** Ohne irgendwelche Zusatzinformationen wird der Text der *literarkritisch freigelegten originalen* Josefsgeschichte in einer freieren Übersetzung = *Übertragung* geboten. Nichts soll ablenken. Die Erzählung ist wieder in ihrem ursprünglichen *Zuschnitt* lesbar.

## Kurzversion 1: Mit Stammtischreaktionen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers1.pdf>

**Orientierung: Ursprungsversion** der Josefsgeschichte in einer Übersetzung nah an der hebräischen Sprachstruktur, verbunden **mit hinzugedichtetem Auditorium**. Letzteres liefert einerseits notwendige Zusatzinformationen (gestützt auf die wissenschaftlichen Analysen – für Präzisierungen bitte im Essay zu Ziff.1 der Vollversion nachschlagen! – Der *Essay* ist auch in Kurzversion 2 enthalten.), hilft andererseits, den aktuellen Text *literarisch aufmerksam zu lesen*. Dadurch soll auch eine hinderliche Scheu und Ehrfurcht vor dem biblischen Text abgebaut werden. Durch Interaktion der 4 Sprecherrollen soll der »Ton« des Textes, die Emotionalität, die die Textstruktur beim Wahrnehmen auslöst, angedeutet werden. Da diese Textebene beim Lesen biblischer Texte meist übersehen wird, verfällt man zu häufig dem Missverständnis, der jeweilige Text wolle *informieren*, könne *sachlich* befragt werden. Das Zueinander der Rollen macht sichtbar, dass der Text primär Gefühle, Gedankenverbindungen und ihre Verarbeitung wachruft. Was letztlich daraus entsteht, ist noch ungesagt. – Damit kann/soll das Interesse an einer intensiveren, ganzheitlicheren Beschäftigung mit dem biblischen Text gefördert werden. *Sprechakte und ihre Wirkung* stehen der primitiven und unhaltbaren Gleichung: 'Text = Wirklichkeit' entgegen:

## Kurzversion 1.1: Mit Stammtischreaktionen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers11.pdf>

**Orientierung: Ursprungsversion** der Josefsgeschichte – wie bei KURZVERSION 1. Nun wird aber für jeden Lesenden – LEKTOR, HÖRER(1), HÖRER(2), GELEHRTER – eine eigene Version ausgedruckt, mit Markierung der jeweiligen Sprecherrolle. Das erlaubt es – *privat oder öffentlich* – die originale Josefsgeschichte *leicht mit verteilten Rollen zu lesen / vorzutragen*. Die Erzählung gewinnt dadurch weiter an Lebendigkeit.

Separat, ins große Ms integriert (dort unter Ziff. 3.7), gibt es eigene Textausgaben für jeden der 4 Sprecher-Typen:

<b>Lektor::</b>	<a href="http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-1.pdf">http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-1.pdf</a>
<b>Hörer(1)::</b>	<a href="http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-2.pdf">http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-2.pdf</a>
<b>Hörer(2)::</b>	<a href="http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-3.pdf">http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-3.pdf</a>
<b>Gelehrter::</b>	<a href="http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-4.pdf">http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers11-4.pdf</a>

## Kurzversion 2:        **Josefsgeschichte streng und informativ**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers2.pdf>

**Orientierung:** Ursprungsversion der Josefsgeschichte in **strenger**, d.h. besonders eng an der hebräischen Sprachstruktur orientierter **Übersetzung, verbunden mit dem Essay** aus Ziff. 1 des großen Manuskripts. Sprachlich-grammatisch, literarisch, methodentheoretisch, hermeneutisch und historisch – um nur die wesentlichen Akzente zu nennen – werden viele Aspekte für das analysierende Verständnis des Textes geboten. – »Zusammenfassende Interpretation«. – Aus »6. Ausklang« von *jguebers.pdf* sind die abschließenden Übersichtscharakterisierungen des Textes angehängt.

## Kurzversion 3:        **Endtext = Original-JG + Redaktionen**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers3.pdf>

**Orientierung:** Josefsgeschichte als *biblischer Endtext*, als »kanonische Version« (= **Ursprungserzählung + redaktionelle Additionen**), im Zuschnitt wie in den gängigen Bibelausgaben – in der etwas freieren Übersetzung aus Ziff.1 von *jguebers.pdf*. *Aber: Zusätzlich sind die von uns erkannten literar(krit)ischen Brüche eingezeichnet.* Durch Unterschied in der Schriftgröße/Einrückung kann man erkennen, welche Passagen der Ursprungsversion angehören, welche dagegen späteren redaktionellen Überarbeitungen. Wer will, kann an der eigenen Lektüreerfahrung testen, wie solch ein Textkonglomerat wirkt. Es werden auch diverse Übungs-/Beobachtungsvorschläge gemacht.

## Kurzversion 4:        **Keine JG; Materialien zur Interpretation**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers4.pdf>

**Orientierung:** Jede Textbeschreibung und -interpretation muss *reflektiert* erfolgen. Geschieht dies nicht, drohen entweder Willkür der Auslegung oder ausgesprochen *fundamentalistische* Missverständnisse. Beides ist fruchtlos, ja gefährlich und ver-dummend. – Seit der Antike ist das Nachdenken über Sprache, Grammatik, Textinterpretation im Gange, und auch in jüngster Zeit ist die Debatte und Erweiterung der Beschreibungsmöglichkeiten lebendig. Daran kann man anknüpfen. – Die **Kurzversion 4** trägt aus verschiedenen Teilen von *jguebers.pdf* die Passagen zusammen, die sich mit derartigen **Theoriefragen** beschäftigen.

## Kurzversion 5:        **Ur-Josefsgeschichte – AUF HEBRÄISCH**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers5.pdf>

**Orientierung:** Wie die anderen Versionen/Übersetzungen in die selben Äußerungseinheiten gegliedert – was die Verständigung = Nachschlagbarkeit/Verweise erleichtert. Zudem größere Drucktype als in *jguebers.pdf*.

## Kurzversion 6:        **Methode »Literarkritik« – Illustration**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers6.pdf>

**Orientierung:** Am Beispiel des Anfangs der Josefsgeschichte (Gen 37) – *auf Deutsch* – wird die Vorgehensweise der neukonzipierten Literarkritik – vgl. auch unseren *wikipedia*-Artikel dazu – praktisch und Schritt für Schritt vorgestellt. Ebenso: Übersichtsergebnisse zur Josefsgeschichte.

## Kurzversion 7:        **Ur-Josefsgeschichte AUF LATEIN**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers7.pdf>

**Orientierung:** Diese Vulgata-Version – auch hier die redaktionellen Überarbeitungen eliminiert – kann als spannende Erzählung im Lateinunterricht verwendet werden – die biblische Endtextversion ist wegen der massenhaften Zusätze dafür nicht geeignet; daran ändert auch das *Latein* nichts . . . Übernommen aus Ziff. 3.5 der Vollversion.

## Kurzversion 7.1: Ur-Josefsgeschichte AUF FRANZÖSISCH

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers71.pdf>

**Orientierung:** Übersetzung der wörtlichen deutschen Fassung – einschließlich Beachtung der Äußerungseinheiten. Übernommen aus Ziff. 3.1 der Vollversion.

## Kurzversion 7.2: Ur-Josefsgeschichte AUF ENGLISCH

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers72.pdf>

**Orientierung:** Übersetzung der wörtlichen deutschen Fassung – einschließlich Beachtung der Äußerungseinheiten. Übernommen aus Ziff. 3.2 der Vollversion.

## Kurzversion 8: Ur-Josefsgeschichte/ HEBRÄISCH – Sprechakte/Tempus

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers8.pdf>

**Orientierung:** In der Hebraistik ist die Kontroverse alt, wie eine verlässliche *Tempusinterpretation* durchzuführen sei – Frage der Verbfunktionen, Nominalsätze, Aspekte, Modalitäten usw. – Wir vertreten die These im »Interpretationskonzept 'Mathilde'«, dass durch verschiedene Satztypen (in Kombination mit Konjugationsformen – bei Verbalsätzen) zunächst einmal **Sprechakte** angezeigt sind. Damit hängt zusammen, welche *Modalitäten* im Spiel sind. »Sprechakte« und »Modalitäten« sind zu trennen! Die Frage des **Tempus** wird über Einbeziehung auch weiterer Indizien geklärt. »Sprechakte« – allerdings in von uns neu konzipierter Form.

## Kurzversion 8.1: Ur-Josefsgeschichte/ GRIECHISCH – LXX

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers81.pdf>

**Orientierung:** Motivation ist es zu sehen, wie der kanonische Endtext, also einschließlich der Brüche, die durch redaktionelle Erweiterungen entstanden waren – vgl. KURZVERSION 3 – von einem Übersetzer bewältigt wurden, der von dieser Fragestellung noch nichts ahnte – die Brüche aber intuitiv spürte, spüren musste. Die Auswirkung der redaktionellen Nahtstellen lag nicht im Ermessen des Übersetzers. Intuitiv *musste* er auf derartige Brüche reagieren, auch wenn ihm ihre Ursache nicht bewusst geworden war.

Es ist sogar wahrscheinlich – das sei ohne Karikatur gesagt –, dass intuitives Bemerkens einer Störung mit dem Gedanken weggedrängt wurde, man habe es ja doch mit einem 'heiligen' Text zu tun, wohl also mit einem Tiefsinn, der noch zu ergründen sei . . .

Es kommen weitere übersetzungstechnische Aspekte hinzu: Sprach(*familien*)verschiedenheit, Eigeninteressen des Übersetzers, Einfluss/Nicht-Einfluss der gesamten Textstruktur auf die Einzellösung. Die Betrachtung der LXX-Josefsgeschichte konzentriert sich auf das *erste* Beispiel in der dann folgenden langen Kette der Texttradition.

## Kurzversion 9.1: Ur-Josefsgeschichte/ Auswertung – Grafiken I

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgubers91.pdf>

**Orientierung:** Zwei Grafiktypen aus der zusammenfassenden Interpretation werden synoptisch präsentiert. Einerseits geht es um Befunde (aus 6.73). Dann aber schon um die Frage, welche *diskursive Stoßrichtung* diese inhaltlichen Aspekte haben (aus 6.74). *Fortführung in Kurzversion 9.2.*

## Kurzversion 9.2: Ur-Josefsgeschichte/ Auswertung – Grafiken II

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers92.pdf>

**Orientierung:** Kurzversion 9.1 weiterführend interessiert, welche Dynamik die Josefsgeschichte in ihrer Entstehungszeit ausgelöst hat. Es war wohl ein Wechselbad von Faszination und Protest. Dem JG-Autor war bewusst, was er in Gang setzen werde – diverse Anspielungen zeigen es deutlich.

### Kurzversion 9.3: Ur-JG/ AT-Korpusanalysen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers93.pdf>

**Orientierung:** Anderes Stichwort: **INTERTEXTUALITÄT**. Die Josefsgeschichte entstand nicht als Solitär, sondern im Kontext vieler weiterer Texte, von denen nicht wenige in heutigen Bibelausgaben noch erhalten sind. Mit ihrer Hilfe können Querverbindungen nachgewiesen werden, die einerseits die sprachliche Prägung des JG-Autors zeigen, aber auch gewollte/bewusste Anspielungen – um die Textwahrnehmung im Sinn des JG-Autors zu steuern. Damit wird zusätzlich erkennbar, wie sich der JG-Autor innerhalb der literarischen Tradition positioniert – oft im *Kontrast* zur schon 'geheiligten' Überlieferung. Die – 'Kanonisierung' folgt erst etwas später – unter Einbeziehung der dann aber bereits kräftig redaktionell umgearbeiteten JG.

### Kurzversion 9.4: REDAKTIONEN/ AT-Korpusanalysen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers94.pdf>

**Orientierung:** Nochmals Stichwort: **INTERTEXTUALITÄT** – nun aber im Zusammenhang mit den nachträglichen Überarbeitungen der Erzählung. Manchmal steuern eben auch die Redaktoren mit *längeren* Wortketten nachvollziehbare Verweise auf externe Texte bei. Dadurch wird besser erkennbar, welche Motive und welche geistige Herkunft die Bearbeiter prägten.

### Kurzversion 9.5: Original-JG / Wortkettenkonkordanz

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers95.pdf>

**Orientierung:** *Einzeltextbezogen* werden lückenlos die Befunde der *Wortkettenkonkordanz* aufgelistet (wogegen 'Konkordanz' üblicherweise lediglich Einzelworte, *tokens*, als Grundlage hat – mit zusätzlichen 2 Nachteilen: (a) das Einzelwort (z.B. Verb) wird auf die 'Grundform' reduziert, (b) es wird auch schon 'inhaltlich' vor-sortiert). – Im Gegensatz dazu bei uns streng an den *Ausdrücken* orientiert: Es werden einzelne interessante Begleitassoziationen (auf expliziten Wortketten beruhend) besprochen. – Entspricht Ziff. 2.6 und 2.7 in der Vollversion.

### Kurzversion 9.6: Typisierung der Redaktoreingriffe

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers96.pdf>

**Orientierung:** Mehr Klarheit in die sekundären Teiltex-te zu bringen, ist eine schwierige Aufgabe. Wir haben in Ziff. 4 der Vollversion mehrere flankierende Untersuchungen durchgeführt und für 5 *Typen von Redaktoren* Folgerungen gezogen. Wieviele reale »Hände« sich dahinter verbergen, ist eine unbeantwortbare Frage. Sicher wird sich hierbei noch manches verschieben. Aber die gebotene Klassifizierung ist schon recht breit abgesichert. – Auch diese Kurzversion wird immer auf dem aktuellsten Stand gehalten. – Entspricht mehreren Punkten aus Ziff. 4 der Vollversion. *Kurzversion 96* erspart umständliches Nachschlagen bei der Lektüre von Ziff. 4.

---

**SUCHFUNKTION** – im *acrobat reader* (oder einem vergleichbaren Programm), sie lässt sich natürlich nutzen, um gezielt Befunde zu einzelnen Fragestellungen zu erheben. Dabei darauf achten, *wie die Suchanfrage formuliert* ist – auch *auf Leerstellen (blanks) achten!* Vorausgesetzt ist im Fall von *Kurzversionen* natürlich, dass die gesuchte Information dort überhaupt enthalten ist. . . Sicherer: Für Suchläufe die *Vollversion* nehmen! Ein und der selbe thematische Bereich kann *verschiedene Such-typen* erfordern. – Beispiele:

**Delila** – als Suchbegriff im Suchfenster eingegeben – liefert die Stellen, wo der Eigenname explizit im Text verwendet wird.

**lila** – wer ahnt, dass es unterschiedliche Wiedergaben gibt, kann den Eigennamen *abgeschnitten* eingeben – und erhält damit beides – *Dalila* bzw. *Delila*. Natürlich könnte auch die Farbbezeichnung unter den Treffern sein. Sie muss dann eben übergangen werden.

**Ri 16** – im Suchfenster eingegeben – zeigt an, wo das biblische Kapitel (in dem »Delila« auftritt) – gleichgültig ob mit oder ohne folgende Versangabe – im Erläuterungstext genannt ist. Die Kapitelzahl folgt *nach* Leerzeichen.

**[RI16** – im Suchfenster eingegeben, in diesem festen Format – liefert die *Konkordanzbefunde* zum selben Kapitel.

---

**ZITIEREN / LITERATURANGABE:** Verweis auf die VOLLVERSION etwa wie folgt. KURZVERSIONEN nicht verwenden, sondern in wissenschaftlichem Rahmen immer nur die Vollversion – möglichst die jeweils *aktuelle* – angeben. Die Daten entsprechen sich:

aktuelle Vollversion ← gleichzeitige Kurzversionen:

Fixierte Textgestalten – von der UB-Tübingen übernommen:

#### 1. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version vom 14. Februar 2014):

<http://tobias-lib.uni-tuebingen.de/volltexte/2014/7253/>

---

#### 2. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version

vom 2. Februar 2015):

<http://hdl.handle.net/10900/59027>

---

#### 3. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version vom 26. Januar 2016):

<http://hdl.handle.net/10900/68090>

oder:

<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsz:21-dspace-59076>

*Sorry:* Die Auflagen 1–3 enthalten die im Inhaltsverzeichnis genannten Abschnitte. *Aber:* In der *Wiedergabe der Seitenzahlen* hatte sich im zweiten Teil des Inhaltsverzeichnisses ein Fehler eingeschlichen. Der ist mit der 4. Auflage behoben.

---

#### 4. Auflage:

SCHWEIZER, H, Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version vom 22. Mai 2017):

<http://hdl.handle.net/10900/76422>

oder:

<http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bsz:21-dspace-764225>

---

[analog bei weiteren Auflagen]

Die *Kurzversionen* werden nicht an die UB Tübingen weitergegeben.

Sich verändernde, je aktuelle Textgestalt:

SCHWEIZER, H Josefsgeschichte/Josephsgeschichte. (Version

vom [Datum!]):

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers.pdf>

Wie erwähnt: Bezugnahme auf einzelne Passagen immer nur via **Kapitel-, Abschnittsbezeichnung**, also z.B. *Ziff. 3.3*. Dadurch bleibt die Vergleichbarkeit unterschiedlicher Versionen erhalten. Auf *Seitenzahlen* dagegen ist kein Verlass: sie verändern sich.

---

**DRUCKEN:** Die Datei ist schon im Querformat angelegt. Bevor Sie drucken, beachten Sie in der DRUCKVORSCHAU, ob zwei Seiten auf einer Druckseite richtig dargestellt werden. Wahrscheinlich müssen Sie zusätzlich – bei EIGENSCHAFTEN-FERTIGSTELLUNG – auf »Querformat« stellen.

Nicht alle Druckprogramme arbeiten in gleicher Weise. Daher am besten *eine Probe* zu Testzwecken drucken!

---

**EINLADUNG ZUM ÜBERSETZEN:** *Ziff.3 = Anhang 1* bietet die Originale Josefs Geschichte in verschiedenen Sprachen. Eingangs von *Ziff. 3* wird dazu eingeladen, dieses *Angebot zu erweitern*, den Text also in weiteren Sprachen anzubieten. Wenn Sie daran Interesse haben,

- lesen Sie bitte die erste Seite von *Ziff.3*,
- nehmen Sie Kontakt auf mit: [h.schweizer.moess@web.de](mailto:h.schweizer.moess@web.de) – dabei können weitere praktische Fragen geklärt werden.

Übersetzt wird die Version in *Ziff. 3.3* – für jede weitere Sprache im selben Format präsentiert, also auch mit der gleichen Zählung. Der Name der/des Übersetzerin/s wird natürlich genannt werden.

---

## EINLADUNG ZU BEITRAG:

Das Manuskript enthält schon Beiträge anderer Autoren (z.B. zu THOMAS MANN). Wer aufgrund spezieller Qualifikation einen eigenen Beitrag beisteuern möchte, sei dazu eingeladen. Er/sie nehme Kontakt mit H. SCHWEIZER auf.

---

Das Gesamtmanuskript samt der Extraktion der KURZVERSIONEN wird mit TUSTEP, dem »Tübinger System von Textverarbeitungsprogrammen« erstellt – ein bewundernswert komplexes *tool*, mit dem nicht nur Fragen der *Edition* bearbeitet werden können, sondern – zuvor – schon solche der *Gewinnung von Analysedaten/-ergebnissen*. Letzteres in anderen Fällen auch mit externen Programmen – erstellt von Studierenden der Informatik im Rahmen von Qualifikationsarbeiten. Aber TUSTEP bewährt sich sehr gut bei derart hochkomplexen Fragestellungen zum Thema »Text«, letztlich – als 'Spitze des Eisbergs' – bei der Bündelung zum edierten Text. Herzlichen Dank daher – auch für viele Einzelberatungen – an PROF. DR. WILHELM OTT und Herrn KUNO SCHÄLKLE, auch stellvertretend für weitere Mitarbeiter der Abteilung am universitären Rechenzentrum. – Für Hilfestellungen bin ich auch verschiedenen Mitarbeitern der Informatik-Fakultät dankbar. Die Komplexität der Technik zwingt zu Kommunikation – ein schöner Seiteneffekt.

---

Die in die *Kurzversionen* übernommenen Passagen stimmen immer mit den betreffenden Abschnitten in **jguebers.pdf** (aktuelle Version) überein. Gibt es in letzterem, im 'großen' Manuskript, Korrekturen, werden sie im gleichen Zug automatisch in die Kurzversionen übernommen.

Für Hinweise auf die Notwendigkeit von Korrekturen bin ich dankbar. Bitte senden an:

[h.schweizer.moess@web.de](mailto:h.schweizer.moess@web.de)

### 3.6 Ursprungsversion auf Hebräisch

37,2b*	יוסף הָיָה רָעָה אֶת־אָחִיו בְּצֹאן
37,2c	וְהוּא נָעַר
37,3a	וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו
37,3b	כִּי־בָן־זָקֵנִים הוּא לוֹ
37,3c	וַעֲשֵׂה לוֹ כְּתוּבַת פָּסִים
37,5a	וַיַּחְלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם
37,5b	וַיַּגֵּד לְאָחִיו
37,6a	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
37,6b	שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה
37,6c	אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
37,7a	וְהִנֵּה
37,7b	אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
37,7c	וְהִנֵּה
37,7d	קָמָה אֲלַמְתִּי
37,7e	וְגַם־נִצְבָּה
37,7f	וְהִנֵּה
37,7g	תִּסְבִּינָה אֲלַמְתִּיכֶם
37,7h	וְתִשְׁתַּחֲוֶינָן לְאֲלַמְתִּי
37,8a	וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו
37,8b	הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
37,8c	אִם־מְשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ
37,11a	וַיִּקְנֹאוּ־בוּ אָחִיו
37,11b	וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר
37,12a	וַיֵּלְכוּ אָחִיו לְרַעוּת אֶת־צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשֹׂכֶם
37,13a	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
37,13b	הֲלוֹא אָחִיךָ רָעִים בְּשֹׂכֶם
37,13c	לָכֵה
37,13d	וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם



37,13e וַיֹּאמֶר לוֹ  
 37,13f הַגִּנִּי  
 37,14a וַיֹּאמֶר לוֹ  
 37,14b לְדָגָא  
 37,14c רֵאָה אֶת־שְׁלוֹם אַחִיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן  
 37,14d וְהַשְׁבִּנִי דְבָר  
 37,14e וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֲבָרוֹן  
 37,14f וַיָּבֵא שְׂכָמָה  
 37,15a וַיִּמְצָאֶהוּ אִישׁ  
 37,15b וְהִגִּה תַעֲהָ בַשָּׂדֶה  
 37,15c וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר  
 37,15d מַה־תִּבְקֶשׁ  
 37,16a וַיֹּאמֶר  
 37,16b אֶת־אֲחִי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ  
 37,16c הַגִּידָה־נָא לִי  
 37,16d אֵיפֹה הֵם רְעִים  
 37,17a וַיֹּאמֶר הָאִישׁ  
 37,17b נִסְעוּ מִזֶּה  
 37,17c1 כִּי  
 37,17c2 שְׁמַעְתִּי אֲמָרִים  
 37,17d גִּלְכָה דִתְיִנָּה  
 37,17e וַיִּלְךָ יוֹסֵף אַחֵר אֶחָיו  
 37,17f וַיִּמְצָאֵם בְּדִתָן  
 37,18a וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרַחֵק  
 37,18b וּבִטְרָם יִקְרַב אֲלֵיהֶם  
 37,18c וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהִמִּיתוֹ  
 37,19a וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו  
 37,19b הִנֵּה  
 37,19c בָּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְזֵה בָּא  
 37,20a וְעַתָּה

37,20b לְכוּ  
 37,20c וְנִהְרְגָהוּ  
 37,20d וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת  
 37,20e וְאָמְרוּ  
 37,20f חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהּ  
 37,20g וְנִרְאָה  
 37,20h מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמְתָיו  
 37,23a וַיְהִי  
 37,23b כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו  
 37,23c וַיִּפְשִׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתָנֹתָו אֶת־כְּתָנֹת הַפְּסִים  
 37,23d אֲשֶׁר עָלָיו  
 37,24a וַיִּקְחֵהוּ  
 37,24b וַיִּשְׁלַכְהוּ אֹתוֹ הַבְּרָה  
 37,24c וְהַבּוֹר רַק  
 37,24d אֵין בּוֹ מַיִם  
 37,25a וַיִּשְׁבוּ לֵאכֹל־לֶחֶם  
 37,25b וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם  
 37,25c וַיִּרְאוּ  
 37,25d וְהִגִּה  
 37,25e אֶרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעַד  
 37,25f וּגְמַלְיָהֶם נִשְׂאִים נֹכַחַת וּצְרִי וְלֹט  
 37,25g הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה  
 37,26a וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אָחָיו  
 37,26b מַה־בָּצַע  
 37,26c כִּי נִהְרַג אֶת־אָחָיו  
 37,26d וְכִסְיוֹ אֶת־דָּמוֹ  
 37,27a לְכוּ  
 37,27b וְנִמְכְּרוּ לִישְׁמַעְאֵלִים  
 37,27c וַיִּדְּנוּ אֶל־תְּהִי־בוֹ  
 37,27d כִּי־אָחָיו

37,27e בְּשֵׁרְנוּ הוּא  
 37,27f וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו  
 37,28a וַיַּעֲבְרוּ אַנְשִׁים מְדִינִים סַחֲרִים  
 37,28b וַיִּמְשְׁכוּ  
 37,28c וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר  
 37,28d וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף  
 37,28e וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם  
 39,1b\* וַיִּקְנֶהוּ אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים  
 39,2c וַיְהִי בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי  
 39,4a וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו  
 39,4b וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ  
 39,4c וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ  
 39,4d וְכָל־  
 39,4e יִשְׁלוֹ  
 39,4f וַתֵּן בְּיָדוֹ  
 39,6d וְלֹא־יָדַע אֹתוֹ מֵאוֹמֶה כִּי אִם־הִלָּחֵם  
 39,6e אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל  
 39,6f וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה־תֹאֵר וַיִּפֶּה מְרָאָה  
 39,7b וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף  
 39,7c וַתֹּאמֶר  
 39,7d שְׂכָבָה עִמִּי  
 39,8a וַיִּמָּאֵן  
 39,8b וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו  
 39,8c הֵן  
 39,8d אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֹתִי  
 39,8e מִה־בְּבַיִת  
 39,8f וְכָל־  
 39,8g אֲשֶׁר־יִשְׁלוֹ  
 39,8h וַתֵּן בְּיָדִי  
 39,9a אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבַיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי

39,9b וְלֹא־חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מֵאוֹמֶה כִּי אִם־אוֹתָךְ  
 39,9c בְּאֶשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ  
 39,10a וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם  
 39,10b וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּה  
 39,11a וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה  
 39,11b וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ  
 39,11c וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבַיִת  
 39,12a וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר  
 39,12b שְׂכָבָה עִמִּי  
 39,12c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ  
 39,12d וַיָּנֹס  
 39,12e וַיֵּצֵא הַחוּצָה  
 39,13a וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ  
 39,13b כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ  
 39,13c וַיָּנֹס הַחוּצָה  
 39,14a וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ  
 39,14b וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר  
 39,14c רְאוּ  
 39,14d הֲבִיֵא לְנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בְּנוֹ  
 39,14e בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי  
 39,14f וְאֶקְרָא בְּקוֹל גְּדוֹל  
 39,15a וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ  
 39,15b כִּי־הִרְיַמְתִּי קוֹלִי  
 39,15c וְאֶקְרָא  
 39,15d וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי  
 39,15e וַיָּנֹס  
 39,15f וַיֵּצֵא הַחוּצָה  
 39,16a וַתִּנָּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בַּיִתוֹ  
 39,17a וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר  
 39,17b בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי

39,17c אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי  
 39,18a וַיְהִי כַּהְרִימִי קוֹלִי  
 39,18b וְאֶקְרָא  
 39,18c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי  
 39,18d וַיָּנֹס הַחוּצָה  
 39,19a וַיְהִי כְשִׁמְעַ אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ  
 39,19d וַיַּחַר אָפוֹ  
 39,20a וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ  
 39,20b\* וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֵּהֶר  
 39,22a וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית־הַסֵּהֶר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִים  
 39,22b אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהֶר  
 39,22c וְאֵת כָּל־  
 39,22d אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם  
 39,22e הוּא הָיָה עֹשֶׂה  
 40,2a וַיִּקְצֹף פְּרַעֲזָה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֵׁר הָאוֹפִים  
 40,3a\* וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים  
 40,4a וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם  
 40,4b וַיִּשְׁרַת אֹתָם  
 40,4c וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר  
 40,5a וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלָמוֹ  
 40,6a וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר  
 40,6b וַיֵּרָא אֹתָם  
 40,6c וְהֵנָּם זֹעֲפִים  
 40,7a וַיִּשְׂאֵל אֶת־סָרִיסֵי פְרַעֲזָה  
 40,7b אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו  
 40,7c לֵאמֹר  
 40,7d מִדּוּעַ פָּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם  
 40,8a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
 40,8b חֲלוֹם חֲלָמְנוּ  
 40,8c וּפְתָר אֵין אֹתוֹ

40,8d וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף  
 40,8e הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרִים  
 40,8f סִפְרוּ־נָא לִי  
 40,9a וַיִּסְפֹּר שֵׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף  
 40,9b וַיֹּאמֶר לוֹ  
 40,9c בְּחֻלּוֹמִי  
 40,9d וְהִגַּה־  
 40,9e גִּפְן לְפָנָי  
 40,10a וּבְגֹפֶן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים  
 40,10b וְהִיא כְּפִרְחַת  
 40,10c וַיֵּצֵא עֲלֶתָהּ\*  
 40,10d הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁכְּלִתֶּיהָ עֲנָבִים  
 40,11a וְכֹס פְּרַעֲזָה בְּיָדִי  
 40,11b וְאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים  
 40,11c וְאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרַעֲזָה  
 40,11d וְאֹתָן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרַעֲזָה  
 40,12a וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף  
 40,12b זֶה פְּתָרֹנוּ  
 40,12c שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרִיגִים  
 40,12d שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם  
 40,13a בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרַעֲזָה אֶת־רֹאשׁוֹ  
 40,13b וְהִשִּׁיבָהּ עַל־כַּנֹּף  
 40,13c וְנִתְּתָ כּוֹס־פְּרַעֲזָה בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפָּט הָרֹאשׁוֹן  
 40,14a כִּי אִם־זִכְרַתְנִי אֶתָּה  
 40,14b כְּאֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ  
 40,14c וְעָשִׂיתְנָא עִמָּדֵי חֶסֶד  
 40,14d וְהִזְכַּרְתְּנִי אֶל־פְּרַעֲזָה  
 40,14e וְהוֹצֵאתְנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה  
 40,15a כִּי־גֹנֵב גִּנְבְּתִי מֵאַרְץ הָעֵבְרִים  
 40,15b וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מֵאוֹמָה

40,15c כִּי־שָׁמוּ אֶתִי בְּבוֹר  
 40,16a וַיֵּרָא שְׂרֵה־אֲפִים  
 40,16b כִּי טוֹב פָּתַר  
 40,16c וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף  
 40,16d אֶף־אֲנִי בַחֲלוּמֵי  
 40,16e וְהִנֵּה  
 40,16f שְׁלֹשָׁה סְלֵי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי  
 40,17a וּבֶסֶל הָעֲלִיזוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֹעָה מַעֲשֵׂה אִפָּה  
 40,17b וְהָעוֹף אֵכֵל אֹתָם מִן־הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי  
 40,18a וַיַּעַן יוֹסֵף  
 40,18b וַיֹּאמֶר  
 40,18c זֶה פִּתְרוֹנוֹ  
 40,18d שְׁלֹשֶׁת הַסֶּלִים  
 40,18e שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם  
 40,19a בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֵׂא פְרֹעָה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעֹלֶיךָ  
 40,19b וְתָלָה אוֹתָךְ עַל־עֵץ  
 40,19c וְאֵכֵל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעֹלֶיךָ  
 40,20a וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְּדוֹת אֶת־פְּרֹעָה  
 40,20b וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו  
 40,20c וַיֵּשֵׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו  
 40,21a וַיֵּשֶׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ  
 40,21b וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֹעָה  
 40,22a וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה  
 40,22b כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף  
 40,23a וְלֹא־זָכַר שֵׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף  
 40,23b וַיִּשְׁכַּחְהוּ  
 41,1a וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים  
 41,1b וּפְרֹעָה חָלַם  
 41,1c וְהִנֵּה  
 41,1d עֹמֵד עַל־הַיָּאֵר

41,2a וְהִנֵּה  
 41,2b מִן־הַיָּאֵר עֹלֵת שְׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וּבְרִיאת בְּשֵׁר  
 41,2c וּתְרַעֲיָנָה בְּאָחוּ  
 41,3a וְהִנֵּה  
 41,3b שְׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר  
 41,3c רְעוֹת מְרֹאָה וְדִקּוֹת בְּשֵׁר  
 41,3d וַתַּעֲמִדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר  
 41,4a וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמְרֹאָה וְדִקַּת הַבְּשֵׁר  
 אֵת שְׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמְרֹאָה וְהַבְּרִיאת  
 41,4b וַיִּיקֶץ פְּרֹעָה  
 41,7c וְהִנֵּה  
 41,7d חֲלוֹם  
 41,8a וַיְהִי בַבֶּקֶר  
 41,8b וַתִּפְעַם רוּחוֹ  
 41,8c וַיִּשְׁלַח  
 41,8d וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חַכְמֵיהֶם  
 41,8e וַיִּסְפֹּר פְּרֹעָה לָהֶם אֶת־חֲלוֹמוֹ  
 41,8f וְאִין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפְרֹעָה  
 41,9a וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמְּשָׁקִים אֶת־פְּרֹעָה לֵאמֹר  
 41,9b אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם  
 41,10a פְּרֹעָה קִצְףָּ עַל־עַבְדָּיו  
 41,10b וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים  
 41,10c אֹתִי וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים  
 41,11a וַנְּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלִילָה אֶחָד  
 41,11b אֲנִי וְהוּא  
 41,11c אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלוֹמוֹ חֲלָמְנוּ  
 41,12a וְשֵׁם אֹתָנוּ וְעַר עַבְרֵי עֶבֶד לְשֵׁר הַטְּבָחִים  
 41,12b וַנִּסְפָּר־לוֹ  
 41,12c וַיִּפְתַּר־לָנוּ אֶת־חֲלוֹמֵינוּ  
 41,12d אִישׁ כְּחֲלוֹמוֹ פָּתַר

41,13a וַיְהִי  
 41,13b כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ  
 41,13c כִּן הָיָה  
 41,14a וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲהַ  
 41,14b וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף  
 41,14c וַיִּרְצָהוּ מִן-הַבּוֹר  
 41,14d וַיְגַלַּח  
 41,14e וַיַּחַלֵּף שְׂמֹלֶתִי  
 41,14f וַיָּבֵא אֶל-פְּרַעֲהַ  
 41,15a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף  
 41,15b חֲלוֹם חֲלַמְתִּי  
 41,15c וּפְתַר אֵין אֲתוֹ  
 41,15d וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר  
 41,15e תִּשְׁמַע חֲלוֹם לְפָתַר אֲתוֹ  
 41,16a וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פְּרַעֲהַ לֵאמֹר  
 41,16b בְּלַעֲדִי  
 41,16c אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פְּרַעֲהַ  
 41,17a וַיִּדְבַר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף  
 41,17b בְּחֻלְמִי  
 41,17c הַגִּנִּי  
 41,17d עֹלֵם עַל-שִׁפְתַי הַיָּאֵר  
 41,18a וְהִנֵּה  
 41,18b מִן-הַיָּאֵר עֹלֵת שִׁבְעַת פְּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיִּפֹּת תֹּאֵר  
 41,18c וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ  
 41,19a וְהִנֵּה  
 41,19b שִׁבְעַת-פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן  
 41,19c דְּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרַקוֹת בְּשָׂר  
 41,19d לֹא-רָאִיתִי כַּהֵנָּה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע  
 41,20a וַתֹּאכְלֶנָּה הַפְּרוֹת הַרַקוֹת וְהַרַעוֹת  
 אֵת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת הַבְּרִיאֹת

41,21a וַתִּבְאֶנָּה אֶל-קַרְבְּנָה  
 41,21b וְלֹא נֹדַע  
 41,21c כִּי-בָאוּ אֶל-קַרְבְּנָה  
 41,21d וּמְרִאֵיהֶן רַע  
 41,21e כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה  
 41,21f וְאֵין קִץ  
 41,24b וְאָמַר אֶל-הַחֲרֻטִּים  
 41,24c וְאֵין מַגִּיד לִי  
 41,25a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פְּרַעֲהַ  
 41,28c אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה  
 41,28d הָרָאָה אֶת-פְּרַעֲהַ  
 41,29a הִנֵּה  
 41,29b שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת  
 41,29c שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 41,30a וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן  
 41,30b וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 41,33a וְעַתָּה  
 41,33b יֵרָא פְּרַעֲהַ אִישׁ גְּבוֹן וְחָכֵם  
 41,33c וַיִּשִׁיתָהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 41,34c וְחָמַשׁ אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעַת  
 41,36c וְלֹא-תִפְרֹת הָאֶרֶץ בְּרָעַב  
 41,37a וַיִּיטַב הַדְּבַר בְּעֵינֵי פְּרַעֲהַ וּבְעֵינֵי כָּל-עַבְדָּיו  
 41,38a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-עַבְדָּיו  
 41,38b הִנְמַצָּא כֹּהֵא אִישׁ  
 41,38c אֲשֶׁר  
 41,38d רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ  
 41,39a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל-יוֹסֵף  
 41,39b אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל-זֹאת  
 41,39c אֵין-גְּבוֹן וְחָכֵם כְּמוֹךָ  
 41,40a אֲתָה תִהְיֶה עַל-בֵּיתִי

41,40b וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק כָּל־עַמִּי  
 41,40c רַק הַכֹּסֵא אֲגַדֵּל מִמֶּךָ  
 41,46b וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְפָּנָיו פְּרֵעָה  
 41,46c וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 41,48a וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֵל שְׁבַע שָׁנִים  
 41,48b אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 41,48c וַיִּתֵּן־אֹכֵל בְּעָרִים  
 41,48d אֹכֵל שְׂדֵה־הָעִיר  
 41,48e אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ  
 41,48f גָּתָן בְּתוֹכָהּ  
 41,53a וַתְּכַלֶּינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשְּׁבַע  
 41,53b אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 41,54a וַתַּחֲלִינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא  
 41,54b כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף  
 41,55a וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 41,55c וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה לְכָל־מִצְרַיִם  
 41,55d לָכוּ אֶל־יוֹסֵף  
 41,55e אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם  
 41,55f תַּעֲשׂוּ  
 41,56b וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־  
 41,56c אֲשֶׁר  
 41,56d בָּהֶם  
 41,56e \*וַיִּשְׁבֵּר לְמִצְרַיִם  
 41,57a וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשִׁבְכָר אֶל־יוֹסֵף  
 41,57b כִּי־חֹזֵק הָרָעָב בְּכָל־הָאֶרֶץ  
 42,5a וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְכָר בְּתוֹךְ הַבָּאִים  
 42,5b כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 42,8a וַיִּכְר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו  
 42,8b וְהֵם לֹא הִפְרָהוּ  
 42,9c וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

42,9d מְרֹגְלִים אַתֶּם  
 42,9e לְרֹאוֹת אֶת־עֲרוֹת הָאֶרֶץ בְּאֵתְכֶם  
 42,10a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  
 42,10b לֹא  
 42,10c אֲדֹנָי  
 42,10d וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבְכָר־אֹכֵל  
 42,11a כָּלָנוּ  
 42,11b בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד גָּחֲנוּ  
 42,11c כְּנִים אֲנַחְנוּ  
 42,11d לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרֹגְלִים  
 42,12a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
 42,12b לֹא  
 42,12c כִּי־עֲרוֹת הָאֶרֶץ בְּאֵתְכֶם לְרֹאוֹת  
 42,13a וַיֹּאמְרוּ  
 42,13b שָׁנִים עֶשֶׂר עַבְדֶּיךָ אָחִים  
 42,13c אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 42,13d וְהִנֵּה  
 42,13e הִקְטַן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם  
 42,13f וְהָאֶחָד  
 42,13g אֵינְנוּ  
 42,14a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף  
 42,14b הוּא  
 42,14c אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר  
 42,14d מְרֹגְלִים אַתֶּם  
 42,15a בְּזֹאת תִּבְחָנוּ  
 42,15b חַי פְּרֹעֶה  
 42,17a וַיֹּאסֶף אַתֶּם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 42,18a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 42,18b זֹאת עָשׂוּ  
 42,18c וַחֲיוּ

42,19a אַם־פְּנִים אַתֶּם  
 42,19b אַחֲיֵכֶם אַחַד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם  
 42,19c וְאַתֶּם  
 42,19d לָכוּ  
 42,19e הִבִּיאוּ שֹׁבֵר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם  
 42,20a וְאֶת־אַחֲיֵכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי  
 42,20b וַיֹּאמְרוּ דְבַר־יְכֶם  
 42,20c וְלֹא תָמוּתוּ  
 42,20d וַיַּעֲשׂוּ־כֵן  
 42,26a וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חַמְרֵיהֶם  
 42,26b וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם  
 42,27a וַיִּפְתַּח הָאָחִיד אֶת־שַׁקּוֹ לְתֵת מִסֹּפּוֹא לְחַמְרוֹ בְּמִלּוֹן  
 42,27b וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶף  
 42,28a וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו  
 42,28b הוֹשֵׁב כֶּסֶף  
 42,28g וַיִּחַרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר  
 42,28h מִה־זֹּאת  
 42,28i עֲשֵׂה אֱלֹהִים לָנוּ  
 42,29a\* וַיָּבֵאוּ אֶל־אֲבֵיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן  
 42,29b וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקְּרֹת אֲתֶם לֵאמֹר  
 42,30a דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קִשּׁוֹת  
 42,30b וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ  
 42,31a וַנֹּאמֶר אֵלָיו  
 42,31b בָּנִים אֲנַחְנוּ  
 42,31c לֹא הֵיינוּ מַרְגְּלִים  
 42,32a שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ  
 42,32b הָאָחִיד  
 42,32c אֵינָנוּ  
 42,32d וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן  
 42,33a וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ

42,33b בְּזֹאת אֲדַע  
 42,33c כִּי כְּנִים אַתֶּם  
 42,33d אַחֲיֵכֶם הָאָחִיד הַגִּיחוּ אִתִּי  
 42,33e וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ  
 42,33f וְלָכוּ  
 42,34a וְהִבִּיאוּ אֶת־אַחֲיֵכֶם הַקָּטָן אֵלַי  
 42,34b וְאֲדַע  
 42,34c כִּי לֹא מַרְגְּלִים אַתֶּם  
 42,34d כִּי כְּנִים אַתֶּם  
 42,34e אֶת־אַחֲיֵכֶם אֲתָן לָכֶם  
 42,34f וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ  
 42,35a וַיְהִי  
 42,35b הֵם מְרִיקִים שְׁקִיהֶם  
 42,35c וְהִגְהִי־  
 42,35d אִישׁ  
 42,35e צָרוֹר־כֶּסֶפוֹ בְּשַׁקּוֹ  
 42,35f וַיֵּרָאוּ אֶת־צָרְרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הֵמָּה וְאֲבֵיהֶם  
 42,35g וַיֵּיָרְאוּ  
 43,6a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל  
 43,6b לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ  
 43,6c הָעוֹד לָכֶם אָח  
 43,7a וַיֹּאמְרוּ  
 43,7b שְׂאוֹל שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וּמוֹלְדֵתָנוּ לֵאמֹר  
 43,7c הָעוֹד אֲבֵיכֶם חַי  
 43,7d הֵישׁ לָכֶם אָח  
 43,7e \*וַנִּגְדַּל־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 43,7f הַיְדוּעַ גִּדַּע  
 43,7g כִּי יֹאמֶר  
 43,7h הוֹרִידוּ אֶת־אַחֲיֵכֶם  
 43,11a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבֵיהֶם

43,11b אַם־כֵּן  
 43,11c אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ  
 43,11d קָחוּ מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכָלֵיכֶם  
 43,11e וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ  
 מִנְחָה מֵעֵט צִירִי וּמֵעֵט דְּבִשׁ וְנֹכָאת וְלֹט בְּטָבִים וּשְׂקָדִים  
 43,13a וְאֶת־אַחֵיכֶם קָחוּ  
 43,13b וְקוּמוּ  
 43,13c שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ  
 43,15a וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת  
 43,15c וְאֶת־בְּנֵימִן  
 43,15d וַיִּקְמוּ  
 43,15e וַיִּרְדּוּ מִצָּרִים  
 43,15f וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף  
 43,16a וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם אֶת־בְּנֵימִן  
 43,16b וַיֹּאמֶר לִי  
 43,16c אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ  
 43,16d הֵבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה  
 43,16e וּטְבַח טֶבַח  
 43,16f וְהִכּוּ  
 43,16g כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהָרִים  
 43,17a וַיַּעַשׂ הָאִישׁ  
 43,17b כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף  
 43,17c וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף  
 43,24b וַיִּתֵּן־מֵם  
 43,24c וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם  
 43,24d וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחֻמְרֵיהֶם  
 43,25a וַיִּכְנֹּו אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהָרִים  
 43,25b כִּי שָׁמְעוּ  
 43,25c כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם  
 43,26a וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה

43,26b \*וַיָּבֵיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה  
 43,26c אֲשֶׁר־בְּיָדָם  
 43,26d הַבְּיָתָה  
 43,26e וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אַרְצָה  
 43,27a וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשֵׁלוֹם  
 43,27b וַיֹּאמֶר  
 43,27c הַשְּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַיּוֹזֵן  
 43,27d אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם  
 43,27e הַעוֹדְנוּ חַיִּי  
 43,28a וַיֹּאמְרוּ  
 43,28b שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבֵינוּ  
 43,28c עוֹדְנוּ חַיִּי  
 43,28d וַיִּקְדּוּ  
 43,28e \*וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ  
 43,29a וַיִּשָּׂא עֵינָיו  
 43,29b וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימִן אָחִיו בְּן־אָמוֹ  
 43,29c וַיֹּאמֶר  
 43,29d הֲזֶה אַחֵיכֶם הַקָּטָן  
 43,29e אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי  
 43,30a וַיִּמָּהֵר יוֹסֵף  
 43,30b כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו  
 43,30c וַיִּבְקֶשׁ לְבָכוֹת  
 43,30d וַיָּבֵא הַחֲדָרָה  
 43,30e וַיִּבְדַּח שָׁמָּה  
 43,31a וַיִּרְחֹץ פְּנָיו  
 43,31b וַיִּצָּא  
 43,31c וַיִּתְאַפֵּק  
 43,31d וַיֹּאמֶר  
 43,31e שִׁימוּ לָחֶם  
 43,32a וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶבֶדוֹ וְלָהֶם לֶבֶדִם וְלַמְצָרִים הָאֹכְלִים אֹתוֹ לֶבֶדִם



43,32b כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעֲבָרִים לְחֶם  
 43,34a וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם  
 43,34b וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימָן מִמִּשָּׂאת כָּל־חַמֵּשׁ יָדוֹת  
 43,34c וַיִּשְׁתּוּ  
 43,34d וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ  
 45,1a וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנּוֹצְצִים עָלָיו  
 45,1b וַיִּקְרָא  
 45,1c הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי  
 45,1d וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְדוּדַע יוֹסֵף אֶל־אָחָיו  
 45,2a וַיִּתֵּן אֶת־קִלּוֹ בְּכַבִּי  
 45,3a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו  
 45,3b אָנֹכִי יוֹסֵף  
 45,3c הֲעוֹד אָבִי חֵי  
 45,3d וְלֹא־יָכֹלוּ אָחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ  
 45,3e כִּי גִבְהָלוּ מִפָּנָיו  
 45,4a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו  
 45,4b גִּשׁוּ־נָא אֵלָי  
 45,4c וַיִּגָּשׁוּ  
 45,4d וַיֹּאמֶר  
 45,4e אָנֹכִי יוֹסֵף אַחֵיכֶם  
 45,4f אֲשֶׁר־  
 45,4g מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרִימָה  
 45,5a וַעֲתָה  
 45,5b אֶל־תִּעַצְבוּ  
 45,5c וְאֶל־יַחַר בְּעֵינֵיכֶם  
 45,5d כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה  
 45,9a מִהָרֹו  
 45,9b וַעֲלוּ אֶל־אָבִי  
 45,9c וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו  
 45,9d כֹּה אָמַר בְּנֵה יוֹסֵף

45,9e שְׁמֵנִי אֱלֵהִים לְאֶדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם  
 45,9f רְדֵה אֵלָי  
 45,9g אֶל־תַּעֲמֹד  
 45,10a וַיִּשְׁבֹּת בְּאַרְץ־גֹּשֶׁן  
 45,11a וְכָל־כַּלְתֵּי אֶתְּךָ שָׂם  
 45,11b כִּי־עוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים רָעַב  
 45,11c פָּן־תִּנְרֹשׁ אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ וְכָל־  
 45,11d אֲשֶׁר־לְךָ  
 45,12a וְהִנֵּה  
 45,12b עֵינֵיכֶם רְאוֹת  
 45,12c וְעֵינֵי אָחִי בְנִימָן  
 45,12d כִּי־פִי הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם  
 45,15a וַיִּנְשָׁק לְכָל־אָחָיו  
 45,15b וַיִּבֹךְ עֲלֵיהֶם  
 45,15c וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְרוּ אָחָיו אִתּוֹ  
 45,16a וְהִקְלַ גִּשְׁמַע בֵּית פְּרַעֲהַ לְאֹמֶר  
 45,16b בָּאוּ אָחֵי יוֹסֵף  
 45,16c וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פְרַעֲהַ וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו  
 45,17a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־יוֹסֵף  
 45,19b זֹאת עָשׂוּ  
 45,19c קְחוּ־לְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְטַפְּכֶם וּלְנִשְׁיֶכֶם  
 45,19d וּנְשֵׂאתֶם אֶת־אֲבֵיכֶם  
 45,19e וּבֵאתֶם  
 45,20a וְעֵינֵיכֶם אֶל־תַּחֲסוּ עַל־כְּלֵיכֶם  
 45,20b כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 45,20c לְכֶם הוּא  
 45,21a וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 45,21b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת עַל־פִּי פְרַעֲהַ  
 45,21c וַיִּתֵּן לָהֶם צִדָּה לְדִרְךָ  
 45,24a וַיִּשְׁלַח אֶת־אָחָיו

45,24b וַיִּלְכוּ  
 45,25b\* וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־אֲבֵיהֶם  
 45,26a וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר  
 45,26b עוֹד יוֹסֵף חַי  
 45,26c וְכִי־הוּא מֵשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 45,26d וַיִּפְגּוּ לְבוֹ  
 45,26e כִּי לֹא־הָאֱמִין לָהֶם  
 45,27a וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת פְּלִדְבְּרֵי יוֹסֵף  
 45,27b אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם  
 45,27c וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלוֹת  
 45,27d אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ  
 45,27e\* וַתַּחֲזִי רוּחַ אֲבֵיהֶם  
 45,28a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל  
 45,28b רַב  
 45,28c עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי חַי  
 45,28d אֵלָכֶה  
 45,28e וְאֶרְאֶנּוּ  
 45,28f בְּטָרֵם אָמוֹת  
 46,5b\* וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲבֵיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֲגֻלוֹת  
 46,5c אֲשֶׁר־שָׁלַח פֶּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ  
 46,6a וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רִכּוּשָׁם  
 46,6b אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
 46,29a וַיֹּאסֶר יוֹסֵף מֶרְכָּבָתוֹ  
 46,29b וַיַּעַל לְקִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה  
 46,29c וַיֵּרָא אֵלָיו  
 46,29d וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרָיו  
 46,29e וַיִּבֶךְ עַל־צַוְאָרָיו עוֹד  
 46,30a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף  
 46,30b אָמוֹתָהּ הִפְעַם אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת־פְּנֵיךָ  
 46,30c כִּי

46,30d עוֹדֶךָ חַי  
 46,31a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וְאֶל־בְּיַת אָבִיו  
 46,31b אָעֵלָה  
 46,31c וְאִגִּידָה לְפֶרְעֹה  
 46,31d וַאֲמַרְהָ אֵלָיו  
 46,31e אַחִי וּבֵית־אָבִי  
 46,31f אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן  
 46,31g בָּאוּ אֵלָי  
 46,32a1 וְ  
 46,32a2 הָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן  
 46,32b כִּי־אָנְשֵׁי מִקְנֵה חַי  
 46,33a וְהָיָה  
 46,33b כִּי־יִקְרָא לָכֶם פֶּרְעֹה  
 46,33c וְאָמַר  
 46,33d מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם  
 46,34a וַאֲמַרְתֶּם  
 46,34b אָנְשֵׁי מִקְנֵה חַי עַבְדֵיךָ  
 46,34c מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה  
 46,34d גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ  
 46,34e בְּעַבּוֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן  
 46,34f כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעֵה צֹאן  
 47,1a וַיָּבֹא יוֹסֵף  
 47,2a וּמִקְצֵה אָחִיו לָקַח חֲמֹשֶׁה אָנְשִׁים  
 47,2b וַיַּצִּיגֵם לִפְנֵי פֶרְעֹה  
 47,3a וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־אָחִיו  
 47,3b מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם  
 47,3c וַיֹּאמְרוּ אֶל־פֶּרְעֹה  
 47,3d רְעֵה צֹאן עַבְדֵיךָ  
 47,3e גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ  
 47,5a וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר

47,5b אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ  
 47,6a אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 47,6b לְפָנֶיךָ הוּא  
 47,6c בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אָחֶיךָ  
 47,6d יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן  
 47,6e וְאִם־יִדְעַתָּה  
 47,6f וַיִּשְׁכְּבוּ אַנְשֵׁי־חֵיל  
 47,6g וּשְׁמָתָם שָׂרֵי מְקַנְהָ עַל־  
 47,6h אֲשֶׁר־לִי  
 47,10b וַיֵּצֵא מִלְפָּנַי פְּרַעֲהַ  
 47,11a וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחָיו  
 47,11b\* וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחְזֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ  
 47,11c כַּאֲשֶׁר צִוָּה פְּרַעֲהַ  
 47,13c וַתִּלֶּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעֵב  
 47,14a וַיִּלְקַט יוֹסֵף  
 אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנּוֹמָצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בְּשֹׁבֵר  
 47,14b אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים  
 47,14c וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פְּרַעֲהַ  
 47,15a וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן  
 47,15b וַיָּבֵאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר  
 47,15c הִבְהַלְנוּ לָחֶם  
 47,15d1 וְ  
 47,15d2 לָמָּה נָמוֹת נִגְדָּךָ  
 47,15e כִּי אָפֶס כֶּסֶף  
 47,16a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף  
 47,16b הֲבֵנוּ מִקְנֵיכֶם  
 47,16c וְאֶתְנֶה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם  
 47,16d אִם־אָפֶס כֶּסֶף  
 47,17a וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף  
 47,17b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף

לֶחֶם בְּפִסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבְּקָר וּבְחֻמְרִים  
 47,17c וַיִּגְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בְּשָׁנָה הַהוּא  
 47,18a וַתִּתֵּם הַשָּׁנָה הַהוּא  
 47,18b וַיָּבֵאוּ אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁנִית  
 47,18c וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
 47,18d לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנָי  
 47,18e כִּי  
 47,18f אִם־תֵּם הַכֶּסֶף  
 47,18g וּמְקַנְהָ הִבְהַמָּה אֶל־אֲדֹנָי  
 47,18h לֹא נִשְׂאָר לְפָנָי אֲדֹנָי  
 47,18i בְּלִתֵּי אִם־גּוֹיְתָנוּ וְאֲדָמְתָנוּ  
 47,19a לָמָּה נָמוֹת לְעֵינֶיךָ  
 47,19b גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדָמְתָנוּ  
 47,19c קָנִה־אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדָמְתָנוּ בְּלֶחֶם  
 47,19d וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמְתָנוּ עֲבָדִים לְפְרַעֲהַ  
 47,19e וַתִּזְרַע  
 47,19f וְנִחֶה  
 47,19g וְלֹא נָמוֹת  
 47,19h וְהֵאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם  
 47,20a וַיִּקַּן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפְרַעֲהַ  
 47,20b כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ  
 47,20c כִּי־חִזַּק עֲלֵהֶם הָרָעֵב  
 47,20d וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפְרַעֲהַ  
 47,21a וְאֶת־הָעָם  
 47,21b הָעֶבְרִי אֲתוֹ לְעֶרְיִם מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוּ  
 47,23a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם  
 47,23b הִנֵּן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם  
 47,23c וְאֶת־אֲדָמְתְכֶם לְפְרַעֲהַ  
 47,23d הֵא־  
 47,23e לָכֶם זֶרַע

47,23f וזרעתם את־האדמה  
 47,24a והיה  
 47,24b בתבואת  
 47,24c ונתתם חמישית לפרעה  
 47,24d וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ול  
 47,24e אשר בבתיכם  
 47,24f ולאכל לטפכם  
 47,25a ויאמרו  
 47,25b החיתנו  
 47,25c נמצא־חן בעיני אדני  
 47,25d והינו עבדים לפרעה  
 47,29a ויקרבו ימי־ישראל למות  
 47,29b ויקרא לבנו ליוסף  
 47,29c ויאמר לו  
 47,29d אם־נא מצאתי חן בעיניך  
 47,29e שים־נא ידך תחת ירכי  
 47,29f ועשית עמדי חסד ואמת  
 47,29g אל־נא תקברני במצרים  
 47,30a ושכבתי עם־אבתי  
 47,30b ונשאתני ממצרים  
 47,30c וקברתני בקברתם  
 47,30d ויאמר  
 47,30e אנכי אעשה כדברך  
 47,31a ויאמר  
 47,31b השבעה לי  
 47,31c וישבע לו  
 47,31d וישתחו ישראל על־ראש המטה  
 50,1a ויפל יוסף על־פני אביו  
 50,1b ויבך עליו  
 50,1c וישקלו

50,2a ויצו יוסף את־עבדיו את־הרפאים לחנט את־אביו  
 50,2b ויחנטו הרפאים את־ישראל  
 50,3a וימלאו־לו ארבעים יום  
 50,4a ויעברו ימי בכיתו  
 50,4b וידבר יוסף אל־בית פרעה לאמר  
 50,4c אם־נא מצאתי חן בעיניכם  
 50,5a אבי השביעני לאמר  
 50,5b הנה  
 50,5c אנכי מת  
 50,5d בקברי  
 50,5e אשר כריתי לי בארץ כנען  
 50,5f שמה תקברני  
 50,5g ועתה  
 50,5h אעלה־נא  
 50,5i ואקברה את־אבי  
 50,5k ואשובה  
 50,6a ויאמר פרעה  
 50,6b עלה  
 50,6c וקבר את־אביך  
 50,6d כאשר השביעך  
 50,7a ויעל יוסף לקבר את־אביו  
 50,10d ויעש לאביו אבל שבעת ימים  
 50,14a וישב יוסף מצרימה  
 50,14c אחרי קברו את־אביו  
 50,15a ויראו אחי־יוסף  
 50,15b כי־מת אביהם  
 50,15c ויאמרו  
 50,15d לו ישטמנו יוסף  
 50,15e והשב ישיב לנו את פל־הרעה  
 50,15f אשר גמלנו אתו

50,18a*	וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
50,18b	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו
50,18c	וַיֹּאמְרוּ
50,18d	הֲגִנּוּ לָהּ לַעֲבָדִים
50,19a	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
50,19b	אֶל־תִּירְאוּ
50,19c	כִּי
50,19d	הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי
50,20a	וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
50,20b	אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטֹבָה
50,20c	לְמַעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה
50,20d	לְהַחֲיֵת עִם־רַב
50,21a	וְעַתָּה
50,21b	אֶל־תִּירְאוּ
50,21c	אֲנֹכִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם
50,21d	וַיִּגַּחֵם אוֹתָם
50,21e	וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם